

5th Translation Process Research Workshop

TPRW5



Program

VENUE

Hotel "Das Weitzer"
Grieskai 12-16, 8020 Graz / Austria
+43 316 703-0
www.hotelweitzer.com
Seminar room: Riverside

THURSDAY, DECEMBER 01

2 pm to 2:15 pm	WELCOME
2:15 pm to 2:45pm	HANNA RISKU, REGINA ROGL & JELENA MILOŠEVIĆ Project presentation <i>"ExTra – Extended translation: Socio-Cognitive Translation Processes in the Workplace"</i>
2:45 pm to 3:15 pm	Coffee break
3:15pm to 4:05 pm	SANDRA HALVERSON <i>Metalinguistic knowledge/awareness/ability in translation: some questions</i>
4:05 pm to 4:55 pm	MAEVE OLOHAN <i>Knowledge and Knowing in Translation Practice</i>
6:30 pm	DINNER (at the venue)

FRIDAY, DECEMBER 02

8:30 am to 10:10 am	POSTER SESSION
10:10 am to 10:40am	Coffee break
10:40 am to 11:30 am	ANA ROJO & MARINA RAMOS <i>The impact of creative personality on the translation process</i>
11:30 am to 12:20 pm	DANIEL PEDERSEN <i>Managing Transcreation Projects – An Ethnographic Study</i>
12:20 pm to 2:00 pm	LUNCH
2 pm to 2:50pm	WALTRAUD KOLB <i>A bird's-eye view of "A Very Short Story" by Ernest Hemingway and five German translations</i>
2:50 pm to 3:40 pm	RIITTA JÄÄSKELÄINEN <i>Operationalising the Monitor Model and 'literal translation' to investigate cognitive load</i>
3:40 pm to 4:10 pm	Coffee break
4:10 pm to 5:00 pm	RICARDO MUÑOZ MARTÍN & CELIA MARTÍN DE LEÓN <i>Erstens kommt es anders, zweitens als man denkt! Pauses and rhythm in the study of translators' cognitive processes.</i>
7:00 pm	RECEPTION at the town hall

SATURDAY, DECEMBER 03

8:30 am to 09:20 am	AMPARO HURTADO ALBIR & ANNA KUZNIK <i>The Evolution of the 'Efficacy of the Translation Process' in the Acquisition of Translation Competence. Results of the PACTE Group's Experimental Research</i>
09:20 am to 10:10 am	ERIK ANGELONE & ÁLVARO MARÍN GARCÍA <i>Expertise acquisition through deliberate practice: Gauging perceptions and behaviors of translators and project managers</i>
10:10 am to 10:40 am	Coffee break
10:40 am to 11:30 am	BOGUSIA WHYATT <i>Language processing patterns and the level of translation expertise: Evidence from process data in inter- and intralingual translation</i>
11:30 am to 12:20 pm	ELISABET TISELIUS <i>Exploring cognitive aspects of competence in signed language interpreting: First impressions</i>
12:20 pm to 1:40 pm	LUNCH
1:40 pm to 2:30 pm	SHARON O'BRIEN & CARLOS TEIXEIRA <i>Investigating the cognitive ergonomic aspects of translation tools in a workplace setting</i>
2:30 pm to 3:20 pm	MAUREEN EHRENSBERGER-DOW & GARY MASSEY <i>Socio-technical issues in professional translation practice</i>
3:20pm to 3:50 am	Coffee break
3:50 pm to 5:10 pm	ROUND TABLE ARNT LYKKE JAKOBSEN & GREGORY SHREVE
5:10 pm to 6:10 pm	CLOSING
7:00 pm	DINNER (Restaurant <i>Die Herzl</i>)

Posters (Friday 08:30 – 10:10)

MATTHIAS APFELTHALER

Are perspective-taking abilities part of translation expertise? A mixed-methods study of target audience orientation in professional translation

SHEILA CASTILHO & SHARON O'BRIEN

Usability of MT, Cognitive Load and Satisfaction Among End Users

CLAUDIA FÖRSTER HEGRENÆS

Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation

ANDREA HUNZIKER HEEB

Research into professional L2 translation: triangulation of process and product data

PETRA KLIMANT

How to measure the effect of a prolonged activity span on the translation process and product – some methodological issues

ÁLVARO MARÍN GARCÍA

Theoretical Hedging: The Scope of Knowledge in Translation Process Research209

JELENA MILOŠEVIĆ

Interpreting projects as interactional processes: comparing the clients' and the interpreters' views

BEATRIZ NARANJO SÁNCHEZ

Translating with background music

JUHO SUOKAS

Usability Methods and Translation Production